

No. 47692

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on the mutual abolition of visas (with annex).
Öncüpinar, 13 October 2009**

Entry into force: *1 April 2010 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 August 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la suppression mutuelle des visas (avec annexe). Öncüpinar, 13 octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} avril 2010 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 24 août 2010*

ملحق الاتفاقية

بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة الجمهورية العربية السورية
على الإعفاء المتبادل من سمات السفر

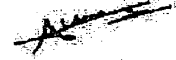
- قائمة بجوازات ووثائق السفر سارية المفعول والخاصة لنظام الإعفاء من
السمة للمواطنين الأتراك للراغبين بالسفر إلى سورية.
 - جوازات السفر الدبلوماسية
 - جوازات السفر الخاصة
 - جوازات سفر الخدمة
 - جوازات السفر العادية
 - وثائق السفر للعاملين في النقل البحري
 - وثائق السفر للعاملين في النقل الجوي
 - وثائق السفر للطواقم العامل في القطارات والمقطورات
- قائمة بجوازات ووثائق السفر سارية المفعول والخاصة لنظام الإعفاء من
السمة لمواطني الجمهورية العربية السورية للراغبين بالسفر إلى تركيا.
 - جوازات السفر الدبلوماسية
 - جوازات السفر الخاصة
 - جوازات السفر العادية
 - جوازات السفر المهمة
 - وثائق السفر للعاملين في النقل البحري
 - وثائق السفر للعاملين في النقل الجوي
 - وثائق السفر للطواقم العامل في القطارات والمقطورات

عن حكومة الجمهورية العربية السورية
وزير الخارجية



وليد المعلم

عن حكومة الجمهورية التركية
وزير الخارجية



احمد داوود اوغلو

المادة الثامنة

1- يمكن الإضافة أو التعديل على هذه الاتفاقية باتفاق متبادل بين الطرفين المتعلقين من خلال الوسائل الدبلوماسية بما في ذلك المفاوضات والمشاورات والتمكّرات الرسمية. إن أية مراجعة أو تعديل يتم الاتفاق عليه من الطرفين المتعاقدين وفقاً لما هو وارد بالمادة التاسعة من هذه الاتفاقية و بشكل مطبقاً لذلك جزءاً من هذه الاتفاقية.

2- أية خلافات قد تنشأ بين الطرفين والمتعلقة بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية عبر المشاورات والمفاوضات بين الطرفين المتعاقدين، دون اللجوء إلى أي طرف ثالث أو محكمة دولية.

المادة التاسعة

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ استلام آخر إخطار خطي يشعر باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز التنفيذ.

2- إن هذه الاتفاقية غير محددة المدة وتبقى سارية المفعول ما لم يخطر أي من الطرفين، الطرف الآخر خطياً وعبر القنوات الدبلوماسية عن قراره بإنهاء العمل بها. في هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انقضاء (30) ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الطرف الآخر لهذا الإخطار.

حررت في مركز أولجيبينار السلامة الحدودي بتاريخ 2009/10/13، على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنكليزية، ولكل منها ذات الصحية القانونية. في حال أي اختلاف في تفسير شروط هذه الاتفاقية يعتبر النص باللغة الإنكليزية مرجحاً.

لأسباب حماية النظام العام والهجرة غير الشرعية والأخذ بعين الاعتبار الأمن الوطني لكلا البلدين.

2- إذا فقد أحد مواطني الطرفين المتعاقدين جواز سفره في أراضي الطرف المتعاقد الآخر فإن عليه إعلام السلطات المختصة للبلد المضيف من أجل اتخاذ الإجراء الملائم. وتقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعنية بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لمواطنيها وتعلم السلطات المعنية للحكومة المضيفة.

المادة السادسة

يحق لكل طرف متعاقد ولأسباب تتعلق بالأمن والنظام العام أو الصحة العامة تعليق تنفيذ هذه الاتفاقية بشكل مؤقت، كلياً أو جزئياً على الطرف الذي يتخذ مثل هذا القرار إعلام الطرف الآخر بالإجراءات المتخذة عبر القنوات الدبلوماسية في موعد أقصاه أسبوع واحد.

المادة السابعة

- 1- يتبادل الطرفان خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية عبر القنوات الدبلوماسية نماذج جوازات ووثائق السفر الصالحة والمدرجة في ملحق هذه الاتفاقية، وكذلك المعلومات حول قواعد استخدامها.
- 2- يرسل كل من الطرفين المتعاقدين إلى الطرف الآخر، وجبر القنوات الدبلوماسية نماذج من الجوازات الجديدة أو المعدلة مرفق بها مع وصفاً مفصلاً لها قبل 30 (ثلاثين) يوماً على الأقل من تاريخ دخول هذه الجوازات حيز الاستخدام. ويتم تبادل نماذج جوازات السفر المعدلة خلال نفس المدة.